

# French Translation of DDC 23

Presented by Patricia Bellec  
Bibliothèque nationale de France  
EDUG Symposium, April 17, 2015  
Naples, Italy

# Translation Partnership

- ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation) (publisher)
- Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ)
- Bibliothèque et Archives Canada (BAC) (Library and Archives Canada)
- Bibliothèque nationale de France (BnF)

# Goals

- Produce both print and WebDewey editions of DDC23 (expected date: 2015)
- Incorporating all changes and updates from DDC22 to DDC23
- Undertaking a general review of the existing French text

# Methodology

- Translation of updates in Pansoft (2012/11-2014/02)
- Review of all tables and classes by both Canadian and French partners (*révisions croisées*) using PDFs extracted from Pansoft
- Discussion and debate!
- Input of changes into Pansoft
- Editorial review of relative index

# Language and Culture

- French in France and French in Canada (Québec) is not the same
- Cultural crossroads:
  - American
  - French
  - Québécois

# Examples

641 Food and drink

641.812 Appetizers

Including dips, pâtés, relishes

- Dips = trempettes (*Québec usage only*)
- Translation:

641.812 Amuse-gueules

Y compris les achards, les pâtés, **les trempettes (dips)**

# Examples

- Throughout the 330s both Labour relations and Industrial relations appear
- **Industrial relations** = Relations industrielles (in DDC 22)
- Ok in Canada, but not used in France
- Solution: Use *Relations du travail* (= Labour relations) for both English phrases

# Examples

- No exact French terms for some concepts

- Under US federal law:

348.735      Advisory opinions of Attorney-General

- Added (*Procureur général*) to English term

128.4      Human action and experience

Class here comprehensive works  
on philosophical counseling

- Used *counseling philosophique*



# Results

- Improvement of currency in terminology
- Clarity of headings for a French-speaking audience
- Context of interoperability between DDC languages
- Use of current editorial rules and style

# Proposals for EPC

- Already approved:
  - 137B-11.4: Added 2 dialects at T6—491 Occitan
  - 137B-11.3: Clarify use of Nordic in T5 and T6
  - At 262.934: Causes of beatification (not cases)
- For June meeting 138:
  - 138-13.2: RDA terminology at 025.322
  - 138-21.2: Move Lacrosse from under 796.34 (Racket games) to 796.35 (by club, mallet, bat)
- Others identified to be submitted once the review process is complete

# Collaboration Tools

- Use of a project wiki was essential for exchange of views and files

# wiki

DDC23 français  
last edited by Pat Riva 2 months ago

**Traduction de la CDD23**  
Ce Wiki est dédié entièrement au projet de traduction de la 23e édition de la Classification décimale Dewey (CDD23).  
Collaborateurs : BANQ, BNF, BAC et l'ASTED

**Outils de travail**

- **WebDewey** fr. : <http://webdeweyfr.pansoft.de/webdewey/login/login.html>
  - Nom d'utilisateur : **canada**
  - Mot de passe : **025.431**
- Adobe Reader XI ou supérieur (Vous pouvez le télécharger [ici](#))
- **Pansoft** : logiciel de traduction, de formatage, d'impression et de publication de la CDD23

Formations données 2013-07-18 par Julianne Beall  
[DDC23 Overview Selected Slides - Mitchell.ppt](#)  
[MARCClassificationformat.pptx](#)

Guide éditorial en vigueur pour la 23e édition: [Editorial Rules 1 19 2011.pdf](#)

**Calendrier**  
Le calendrier de suivi des travaux renseigne sur l'avancement de la traduction en cours et le statut des documents répartis à des fins de révision. On y trouve aussi des informations sur qui fait quoi dans la chaîne de manipulation et de révision des fichiers.

**Comité éditorial**  
Ordres du jour et comptes rendus des réunions.

**Consignes de relecture**  
Instructions pour la relecture des fichiers.

**Espace d'échange de fichiers**  
Espace réservé aux échanges de fichiers de travail entre collaborateurs. Les fichiers PDF seront disponibles au fur et à mesure de leur extraction. Aussitôt qu'une classe Dewey ou une Table est entièrement traduite en français, elle sera extraite en PDF et versée dans cet espace. Pour connaître l'état d'avancement des travaux de traduction, rendez-vous dans la section "[Calendrier](#)".

**Commentaires post-lecture**  
Page de suivi des corrections après la 2e lecture.

**Indices construits (Built numbers)**  
Versez ici les "indices construits" apparaissant dans vos fichiers PDF

**Textes de la CDD23 à produire ou à traduire**  
Contient l'ensemble des fichiers qu'il faut traduire ou créer (introduction, préface, glossaire, etc) pour compléter la version finale de la CDD23-fr. Vu

**Upload files**

- Share this page
- Put this page in a folder
- Add Tags
- Copy this page

**Navigator**

- ★ Starred Pages and Files
- Comité éditorial
- Corbeille
- Fichiers CDD23 à produire
- Fichiers extraits
- Fichiers FIN (pré-publication)

**Pages** **Files** options

**SideBar**

- DDC23 français
- Calendrier
- Espace d'échange de fichiers
- Consignes de relecture
- Comité éditorial
- Dernière minute et actualités
- Règles typographiques
- Grandes lignes
- Tables générales
- Tables auxiliaires
- Index
- Edit the sidebar

**Recent Activity**

- Commentaires post-lecture edited by BELLEC, Patricia
- C340-350\_cas à revoir.docx uploaded by BELLEC, Patricia
- Comité éditorial edited by Sylvie Leblanc
- DDC23 - PV8 2 avril 2015.docx uploaded by Sylvie Leblanc

FR 14:27 09/04/2015

# In Conclusion

- Review of translation is a good opportunity to identify areas that could be updated

- Presentation prepared with input from colleagues at BAC and BAnQ